

Multimodalité dans les textes procéduraux

Margaux Couterut,

margaux.couterut@univ-paris8.fr

Université Paris 8, Transcrit

Adam (2001) nomme ‘textes procéduraux’ les textes qui « disent de et comment faire ». Il classe dans cette catégorie les modes d’emploi, les recettes de cuisine et d’autres textes donnant des procédures à suivre. Nous nous intéressons à ces textes rédigés en anglais. Ils sont plus ou moins spécialisés selon le sous-genre, puisque qu’ils sont rattachés à des domaines très spécialisés comme pour les recettes de cuisine ou les modes d’emploi destinés aux professionnels ou moins spécialisés comme les modes d’emploi destinés au grand public. Le texte procédural a pour but non seulement d’être lu mais aussi d’être exécuté. Cependant, le texte n’est pas toujours le moyen le plus efficace pour expliquer des actions à réaliser. Les images peuvent être plus parlantes et par conséquent, la multimodalité, c’est-à-dire l’utilisation de différents codes (textes, images...) pour véhiculer des informations, est un concept essentiel pour caractériser ces types de textes. On trouve des illustrations dans les recettes de cuisine et même des liens vers des vidéos explicatives sur les sites internet de recettes de cuisine. L’image semble y avoir une fonction décorative là où la vidéo a véritablement une fonction représentative. Dans les modes d’emploi, l’image n’a pas un but décoratif et est parfois tant utilisée qu’elle vient à remplacer totalement le texte : on peut penser à certaines notices de montage de meuble par exemple. Levin, Anglin et Carney (1987) ont étudié les illustrations dans la prose et estiment qu’elles peuvent avoir cinq fonctions différentes : représentative, organisationnelle, interprétative, transformative et décorative. Gyselinck (1996) souligne le rôle positif des illustrations pour la mémorisation et la compréhension des textes. Selon Booher (1975), les images constituent le meilleur moyen de présenter des objets et le texte de présenter les actions à effectuer, mais on remarque en observant certaines notices que des symboles comme des flèches (des vecteurs selon Banks 2000) peuvent remplacer la description d’une action, et que le tout image peut être utilisé, évitant ainsi d’avoir à traduire la notice dans différentes langues puisque le langage visuel est universel. La multimodalité est-elle caractéristique de tous les textes procéduraux ? Y a-t-il eu une évolution vers davantage de multimodalité au fil du temps ? Quelles sont les fonctions principales des illustrations présentes dans les textes procéduraux ? Un texte très spécialisé est-il plus multimodal qu’un texte peu spécialisé ?

A partir d’un corpus de textes en anglais constitué pour notre thèse (Couterut 2016), nous nous concentrons sur les illustrations utilisées dans différents types de textes procéduraux (recettes de cuisine, notices explicatives d’appareils électroménagers, instructions de sécurité, recettes de cuisine, règles du jeu) afin de déterminer leur fonction et d’établir une caractérisation multimodale de ces genres.

Bibliographie

ADAM, J.-M. (2001) Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui *disent de et comment faire* ? *Langages*. Volume 35. N° 141. 10-27.

BARTHES, R. (1967) *Elements of semiology*. London. Cape.

BOOHER, H.R. (1975) Relative Comprehensibility of Pictorial Information and Printed Words in Proceduralized Instructions. *Human Factors*. Volume 17. N° 3. 266-277.

GYSELINCK, V. (1996) Illustration et modèles mentaux dans la compréhension de textes. *L'année psychologique*. Volume 96. N° 3. 495-516.

KRESS, G. & VAN LEEUWEN, T. (2004) *Reading Images : the grammar of visual design*. London : Routledge. 2nd edition.

LEVIN, J.R., ANGLIN, G.J. & CARNEY, R.N. (1987) On Empirically Validating Functions of Pictures in Prose. Dans WILLOWS, D.M. & HOUGHTON, H. (eds.) *The Psychology of Illustrations*. Volume 1. New York: Springer Verlag. 51-86.

SIONIS, C. (1997a) The Integration of Verbal and Non-verbal Materials in some Instances of Written Scientific Discourses. *Asp*. Volume 15. N° 18. 339-356.

SIONIS, C. (1997b) Written Scientific Discourse beyond Words. *Asp*. Volume 15. N° 18. 357-372.

SIONIS, C. (1998) The Semiotics of Written Scientific Discourse: Texts, Images and Networks of Composite Signs. Dans LUNDQVIST, L.H. & QVISTGARD, J. (eds.) (1998) *LSP, Identity and Interface, Research, Knowledge and Society, Proceedings of the 11th European Symposium on Language for Special Purposes*. 2 volumes. Copenhagen. LSP Centre. Copenhagen Business School.

Biographie

Margaux COUTHERUT est Maître de Conférences en grammaire anglaise et anglais de spécialité à l'Université Paris 8 et co-directrice du département LEA. Elle est membre du Laboratoire TranScrit et s'inscrit dans l'axe Textualités contemporaines. Ses recherches portent sur l'analyse des genres discursifs en anglais de spécialité et en particulier sur le volet linguistique, lexical et structurel des discours procéduraux destinés aux amateurs et aux professionnels, qu'ils soient sous forme de textes écrits ou de tutoriels oraux ou vidéos.